

<https://doi.org/10.5281/zenodo.6622676>

УДК 81'27

## **Раковский Т.А.**

*Раковский Тимофей Андреевич*, Смоленский государственный университет, Россия, 214019, г. Смоленск, ул. Пржевальского, 4. E-mail: timofey.rakovskij@mail.ru.

# **Немецкий политический дискурс: метафоры, которыми он «живет» (на примере партийного дискурса «Bündnis 90/Die Grünen»)**

**Аннотация.** Данная работа посвящена исследованию метафор, которые организуют дискурсивное пространство политической партии «Bündnis 90/Die Grünen». Выявлено, что метафорические выражения из разных концептуальных областей активно включаются в представление фактов, явлений, событий с целью воздействия на адресата и формирования определенного отношения. На основе анализа частотности использования метафорических выражений в данном дискурсе, осуществлена группировка метафорических моделей (политика – это спорт, политика – это борьба, политика – это театр и др.). Подробно рассмотрены и охарактеризованы выделенные метафорические модели. Примечательно, что помимо универсальных метафор в политической коммуникации Германии используются специфические, национально окрашенные, которые отражают современные внутривнутрипартийные реалии и реальности. В результате сделан вывод о сложности и многомерности политического дискурса, в котором значимое место отводится метафорам.

**Ключевые слова:** дискурсивное пространство, метафора, метафорические модели, метафорические выражения, концептуальная область, внутривнутрипартийные реалии, политическая коммуникация.

## **Rakovskii T.A.**

*Rakovskii Timofei Andreevich*, Smolensk state University, Russia, 214019, Smolensk, Przevalskogo 4. E-mail: timofey.rakovskij@mail.ru.

# **German political discourse: Metaphors that «live» in there (on the example of German political party «Bündnis 90/Die Grünen»)**

**Abstract.** This work is devoted to the study of metaphors that organize the discursive space of the political party "Bündnis 90/Die Grünen". It is revealed that metaphorical expressions from different conceptual areas are actively included in the presentation of facts, phenomena, events in order to influence the addressee and form a certain attitude. Based on the analysis of the frequency of the use of metaphorical expressions in this discourse, the grouping of metaphorical models is carried out (politics is sport, politics is wrestling, politics is theater, etc.). The selected metaphorical models are considered and characterized in detail. It is noteworthy that, in addition to universal metaphors, specific, nationally colored ones are used in German political communication, which reflect modern intra-party realities and realities. As a result, a conclusion is made about the complexity and multidimensionality of political discourse, in which metaphors are given a significant place.

**Key words:** discursive space, political party, metaphor, metaphorical expression, metaphorical concept, political communication, cultural specificities.

**Т**ермин «дискурс» активно используется в понятийном аппарате таких дисциплин как философия, политология, социология, антропология, лингвистика и др.

В современной лингвистике не существует единого и общепринятого определения понятия «дискурс». Лингвисты, изучая данный термин, обращают внимание на его полисемическую структуру.

Так, многозначность термина «дискурс» зафиксирована в словаре Т.М. Николаевой: «Дискурс – многозначный термин лингвистики текста, употребляемый в значениях, почти омонимичных. Важнейшие из них: 1) связный текст; 2) устно-разговорная форма; 3) диалог; 4) группа высказываний, связанных между собой по смыслу; 5) речевое произведение, как данность письменная или устная» [7, с. 467].

Данная работа посвящена исследованию политического дискурса ФРГ через призму его *языковых* (метафорических) репрезентаций. Объектом нашего исследования является политическая коммуникация, выстраиваемая вокруг дискурса партии «Bündnis 90/Die Grünen» (Союз 90/Зеленые). Мы используем определение политического дискурса, предложенное Е.И. Шейгал: «Политический дискурс – любые речевые образования, содержание которых относится к сфере политики» [9, с.121].

Изучению метафорических выражений в политическом дискурсе и в других концептуальных областях посвящены труды многих отечественных и зарубежных авторов. Теоретико-методологическую базу данного исследования составляют публикации Р.В. Белютина, А.П. Чудинова, Е.И. Шейгал, Э.В. Будаева, Н.Г. Шехтман, Т. И. Литвиновой, К. Меллуна и др.

Актуальность работы заключается в изучении важного аспекта немецкой картины мира – политической жизни Германии в ее тесной взаимосвязи с языком; выявлении особенностей политической коммуникации через метафорические проекции; в исследовании дискурса партии, играющей ведущую роль в политической жизни современной Германии.

Методологической основой данного исследования является системное описание фактического материала в синхроническом плане. В работе задействован интерпретативный метод, метод анализа концептуальной метафоры.

Эмпирический материал был заимствован из электронных статей известных немецких печатных изданий – «Tagesschau», «SPIEGEL», и др., в которых представлены высказывания с референцией к «Bündnis 90/Die Grünen». Общее количество проанализированного материала составило 130 образцов.

В ходе исследования были выявлены следующие метафорические проекции, которые моделируют политическую действительность партии «Bündnis 90/Die Grünen»: ПОЛИТИКА – это БОРЬБА; ПОЛИТИКА – это СПОРТ; ПОЛИТИКА – это ВОЙНА; ПОЛИТИКА – это ТЕАТР; ПОЛИТИКА – это ЗДАНИЕ.

Обратимся к примерам:

#### **МЕТАФОРИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ «ПОЛИТИКА – это БОРЬБА»**

В терминах борьбы могут быть репрезентированы многие базовые концепты, которые относятся к политическому дискурсу.

*«Die Zeit im Kampf gegen den Klimawandel rennt davon»*(1).

Используя метафорическое выражение из соответствующей концептуальной сферы, сопредседатель партии, нынешний министр иностранных дел Германии А. Бербок говорит о проблемах экологии и необходимости принятия срочных мер по борьбе с изменениями климата.

Через метафорические выражения, которые относятся к данной модели, удастся передать критику в адрес представителей партии «Bündnis 90/Die Grünen». Х. Клоэп, глава GmbH&Co. KG, отрицательно отзываясь о климатической политике партии, которую представил Р. Хабек. Одним из основных ее пунктов является установка 4-6 миллионов тепловых насосов к 2030 году. Ср.:

*«Dieser Zahlenkorridor, der sich erst einmal wie das Ausschütten des Füllhorns*

*über dem Heizungshandwerk liest, wird sich als Frontalangriff auf die Meisterordnung erweisen»(2).*

Нередко представители партии «Bündnis 90/Die Grünen» сами выступают с критикой своих оппонентов и для большей убедительности и наглядности привлекают метафорические образы. После обвинений австрийского деятеля культуры С. Вебера в том, что А. Бербок использовала отрывки из других публикаций в своей книге, у Бербок появились защитники-однопартийцы, которые осудили нападки на известного политика.

*«Offensive statt Verteidigung. Nicht Baerbock soll einen Fehler begangenen haben, sondern diejenigen, die sie angreifen»(3).*

Метафора наступления (нем. «Offensive» – наступление) и обороны (нем. «Verteidigung» – оборона) в политических кругах ассоциативно связаны с борьбой. Через данный тип метафоры в имплицитной форме выражается враждебное отношение оппонентов друг к другу.

#### **МЕТАФОРИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ «ПОЛИТИКА – это СПОРТ»**

Спортивная метафора реализуется в речах политиков и общественных деятелей, которые принадлежат к данной партии для объяснения фактов, событий, напрямую со спортом не связанных. Участники политического дискурса Германии часто представляют свою партию в качестве единой и сплоченной команды.

Возглавив свою партию в качестве ведущего кандидата на пост Федерального Канцлера, А. Бербок намеренно использовала метафору командной игры, объяснив политическую ситуацию следующим образом:

*«Zukunft geht nur gemeinsam. Wir gehen in diesen Wahlkampf – genau wie durch die letzten Jahre – als Team. Doch unsere Stärke hat dazu geführt, dass wir zum ersten Mal in der Geschichte in den Wettbewerb um die Führung dieses Landes gehen»(4).*

Отметим, что одной из ведущих в политическом дискурсе ФРГ является футбольная метафора. Ею пользуются по-

литики, политологи, СМИ и другие участники политической коммуникации. Один из немецких журналистов дал оценку действиям партии через известный футбольный термин:

Ср.: *«Menschenkette gegen Rassismus: Grüne München zeigen Rassisten die rote Karte»(5).*

В самой партии также одним из любимых «финтов» считается образность, выстраиваемая через футбольные аналогии.

*«Was für die EU in diesen Tagen gilt, trifft auch auf die Bundesregierung zu. In einem Team braucht man keine elf Mittelstürmerinnen, die alle dasselbe machen, sondern elf Spielerinnen, die gut miteinander können und denselben Spielplan im Kopf haben»(6).*

Отметим, что обслуживать немецкий политический дискурс потенциально и фактически способна лексика, репрезентирующая другие спортивные дисциплины.

Так, например, через ресурсы концептосферы «Конный спорт» «**Fest im Sattel sitzen**», «**sattelfest sein**» становится возможным обозначить положительные качества кандидата, его политический «вес» и др.

*«Die Völkerrechtlerin ist ehrgeizig, gilt in der Partei als teamfähig, sehr gründlich und sattelfest in allen wichtigen Themen»(7).*

Используя лексему «sattelfest sein» автор статьи об одном из ведущих политиков партии «Bündnis 90/Die Grünen» замечает, что он подобен всаднику, который овладел искусством конного спорта, научился плотно сидеть в седле, зарекомендовал себя как профессионал, который разбирается в важных, насущных политических темах.

Через метафору конного вида спорта удастся описать процесс политических изменений:

*«Natürlich ist es ungewöhnlich und auch risikoreich, im Galopp die Pferde zu wechseln»(8).*

#### **МЕТАФОРИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ «ПОЛИТИКА – это ВОЙНА»**

Для политического дискурса характерно широкое употребление военной терминологии.

Однажды представители немецких СМИ, освещающие события на политической арене, прокомментировали действия партии в решении одного из насущных вопросов международной повести дня следующим образом:

«*Annalena Baerbock entschärfte die gefährlichste Stimmungsbombe: das Klimaziel der 1,5 Grad, das die inzwischen stark radikalisierten Klimaaktivisten aller Fraktionen zur Grundbedingung gemacht hatten. Das ist jetzt irgendwie so drin, aber nicht so bindend wie befürchtet*»(9).

Через военную метафору также удается обозначить принципы, которыми руководствуется партия:

«*Die Grünen führen einen Kreuzzug gegen die Autofahrer, die SPÖ ist zum ohnmächtigen Erfüllungsgehilfen geworden*»(10).

Партия «Bündnis 90/Die Grünen» выступает за экологически чистый вид транспорта, таким образом, она «ведет крестовый поход» (нем. – «einen Kreuzzug führen»).

#### МЕТАФОРИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ «ПОЛИТИКА – это ТЕАТР»

Театральная метафора используется для описания мира политики, помогая журналистам найти подходящее метафорическое обозначение для участников политического дискурса.

Политическая элита высказалась о выдвижении кандидатуры А. Бербок на пост Федерального Канцлера Германии следующим образом:

«*Die Scheinwerfer, die Baerbock auf dieser Bühne der ersten grünen Kanzlerkandidatur ausleuchteten, waren grell*»(11).

Театральная метафора – ослепительные прожектора (нем. – «grelle Scheinwerfer»), сцена (нем. – «die Bühne») актуализируется в коммуникации, чтобы передать торжественность события, ведь А. Бербок стала первым «зеленым» политиком – претендентом на пост Федерального Канцлера.

В статье новостного портала «OnlineFocus» также присутствует театральная метафора, которая описывает деятельность А. Бербок в качестве министра иностранных дел ФРГ:

«*Vier Szenen zeigen, wie Baerbock ihre neue Rolle als Außenministerin ausfüllen will*»(12).

#### МЕТАФОРИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ «ПОЛИТИКА – это ЗДАНИЕ»:

На встрече с С.В. Лавровым, действующим Министром иностранных дел РФ, А. Бербок так прокомментировала отношения с Россией:

«*Russland und Deutschland spielen beide eine wichtige Rolle in unserem gemeinsamen Europäischen Haus. Wir leben seit über 75 Jahren in Frieden zusammen*»(13).

Используя данную метафору, политик профилирует идею «общеευропейского дома» и подчеркивает важность продолжения диалога.

Итак, по итогам проведенного исследования можно сделать вывод о том, политический дискурс представляет собой сложное многомерное явление, в котором значимое место отводится метафорам. Метафоры используются для обозначения внутрипартийных концепций, выражения отношения самих политиков и других участников дискурса к значимым событиям на мировой политической арене и др.

Перспективным представляется изучение политических метафор, организующих национальное прецедентное пространство, а также в контексте диалога культур.

#### Ср. пример национально-специфической метафоры:

Недавно в Берлине – центре политической жизни ФРГ – появилось выражение «*einen Baerbock schießen*», которое означает «сильно ошибаться, делать что-то невпопад, стрелять в «молоко»». Выражение является отсылкой к популярному во всей Германии празднику стрелков. Начиная с 15 века на стрелковых фестивалях худшему стрелку, который участвовал в состязании, в качестве утешительного приза вручали козла. Фамилия политика ока-

залась «очень кстати» для языковой игры (Ziegenbock – Baerbock).

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арутюнова Н.Д. Дискурс. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 136-137.
2. Белютин Р.В. Немецкий спортивный дискурс: опыт прагмасемантического и лингвокогнитивного исследования: автореф. дис. ... доктора филол. наук. Смоленск. гос. ун-т. Смоленск, 2019. С. 27-64.
3. Демьянков В.З. Текст и дискурс как термины и как слова обыденного языка // Язык. Личность. М.: Языки славянских культур, 2005. С. 34-55.
4. Зильберт Б.А. Спортивный дискурс: базовые понятия и категории; исследовательские задачи. М., 2001. – Вып. 17. С. 45-55.
5. Лурия А.Р. Язык и сознание. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1979. С. 252-264.
6. Макаров М.Л. Основы теории дискурса. М.: Гнозис, 2003. С. 83-100; 276 с.
7. Николаева Т.М. Краткий словарь терминов лингвистики текста. М.: Прогресс, 1978. 467 с.
8. Чудинов А.П. Политическая лингвистика: учебное пособие. М.: Флинта, Наука, 2006. С.7 -18.
9. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса: автореферат дис. ... доктора филологических наук: 10.02.01, 10.02.19 / Волгоград. гос. пед. ун-т. - Волгоград, 2000. 31 с.
10. Zdfheute. URL: <https://www.zdf.de/nachrichten/politik/weltklimakonferenz-baerbock-klimawandel-100.html> (дата обращения: 28.02.2022).
11. SHKJournal. URL: <https://www.shk-journal.de/news/habecks-klimaschutzziele-werden-sich-als-angriff-auf-die-meisterordnung-im-shk-handwerk-erweisen.html> (дата обращения: 27.02.2022).
12. OnlineFokus. URL: [https://www.focus.de/politik/deutschland/bundestagswahl/gruenen-kandidatin-unter-druck-promi-anwalt-aggressive-tweets-welches-motiv-hinter-der-abwehrstrategie-der-gruenen-steckt\\_id\\_13453583.html](https://www.focus.de/politik/deutschland/bundestagswahl/gruenen-kandidatin-unter-druck-promi-anwalt-aggressive-tweets-welches-motiv-hinter-der-abwehrstrategie-der-gruenen-steckt_id_13453583.html)(дата обращения: 17.03.2022).
13. Tagesschau. URL: <https://www.rainews.it/tgr/tagesschau/articoli/2021/04/tag-Annalena-Baerbock-Kanzlerkandidatin-Gruene-Deutschland-6202dc3a-1fd7-476e-bca1-bc024a6f215d.html> (дата обращения: 21.02.2022).
14. GrüneMünchen. URL:<https://www.gruene-muenchen.de/2016/06/14/menschenkette-gegen-rassismus-gruene-muenchen-zeigen-rassisten-die-rote-karte>(дата обращения: 13.03.2022).
15. AuswärtigesAmt. URL: <https://www.auswaertiges-amt.de/de/newsroom/baerbock-funke/2508762>(дата обращения: 23.02.2022).
16. STN.DE. URL: <https://www.stuttgarter-nachrichten.de/inhalt.annalena-baerbock-im-portraet-das-ist-die-frau-die-als-erste-gruene-bundeskanzlerin-werden-will.07a9794e-d65e-4dbe-b91e-3f85d1e64a16.html>(дата обращения: 25.02.2022).
17. Taz.de. URL: <https://taz.de/Gescheiterte-Gruenen-Kanzlerkandidatin/!5784037/>(дата обращения: 27.02.2022).
18. Welt. URL: <https://www.welt.de/debatte/kommentare/plus220806898/Parteitag-der-Gruenen-Nebelkerzen-auf-Zuckergusslandschaft.html>(дата обращения: 12.03.2022).
19. Kurier. URL:<https://kurier.at/politik/inland/oevp-zielt-mit-rot-gruen-fibel-unter-die-guertellinie/23.322.133>(дата обращения: 15.03.2022).
20. Tagesschau. URL:<https://www.tagesschau.de/inland/innenpolitik/baerbock-333.html>(дата обращения: 15.03.2022).
21. Online Focus. URL:[https://www.focus.de/politik/ausland/paris-warschau-liverpool-vier-szenen-zeigen-wie-baerbock-ihre-neue-rolle-als-aussenministerin-ausfuellen-will\\_id\\_24511411.html](https://www.focus.de/politik/ausland/paris-warschau-liverpool-vier-szenen-zeigen-wie-baerbock-ihre-neue-rolle-als-aussenministerin-ausfuellen-will_id_24511411.html)(дата обращения: 17.03.2022).

### REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Arutjunova N.D. Diskurs. Lingvisticheskij jenciklopedicheskij slovar'. M.: Sovetskaja jenciklopedija, 1990. S. 136-137.
2. Beljutin R.V. Nemeckij sportivnyj diskurs: opyt pragmasemanticheskogo i lingvokognitivnogo issledovanija: avtoref. dis. ... doktora filol. nauk. Smolensk. gos. un-t. Smolensk, 2019. S. 27-64.

3. Dem'jankov V.Z. Tekst i diskurs kak terminy i kak slova obydenogo jazyka // Jazyk. Lichnost'. M.: Jazyki slavjanskih kul'tur, 2005. С. 34-55.
4. Zil'bert B.A. Sportivnyj diskurs: bazovye ponjatija i kategorii; issledovatel'skie zadachi. M., 2001. – Vyp. 17. S. 45-55.
5. Lurija A.R. Jazyk i soznanie. M.: Izd-vo Mosk. un-ta, 1979. S. 252-264.
6. Makarov M.L. Osnovy teorii diskursa. M.: Gnozis, 2003. S. 83-100; 276 s.
7. Nikolaeva T.M. Kratkij slovar' terminov lingvistiki teksta. M.: Progress, 1978. 467 s.
8. Chudinov A.P. Politicheskaja lingvistika: uchebnoe posobie. M.: Flinta, Nauka, 2006. S.7 -18.
9. Shejgal E.I. Semiotika politicheskogo diskursa: avtoreferat dis. ... doktora filologicheskikh nauk: 10.02.01, 10.02.19 / Volgograd. gos. ped. un-t. - Volgograd, 2000. 31 s.
10. Zdfheute. URL: <https://www.zdf.de/nachrichten/politik/weltklimakonferenz-baerbock-klimawandel-100.html> (data obrashhenija: 28.02.2022).
11. SHKJournal. URL: <https://www.shk-journal.de/news/habecks-klimaschutzziele-werden-sich-als-angriff-auf-die-meisterordnung-im-shk-handwerk-erweisen.html> (data obrashhenija: 27.02.2022).
12. OnlineFokus. URL: [https://www.focus.de/politik/deutschland/bundestagswahl/gruenen-kandidatin-unter-druck-promi-anwalt-aggressive-tweets-welches-motiv-hinter-der-abwehrstrategie-der-gruenen-steckt\\_id\\_13453583.html](https://www.focus.de/politik/deutschland/bundestagswahl/gruenen-kandidatin-unter-druck-promi-anwalt-aggressive-tweets-welches-motiv-hinter-der-abwehrstrategie-der-gruenen-steckt_id_13453583.html)(data obrashhenija: 17.03.2022).
13. Tagesschau. URL: <https://www.rainews.it/tgr/tagesschau/articoli/2021/04/tag-Annalena-Baerbock-Kanzlerkandidatin-Gruene-Deutschland-6202dc3a-1fd7-476e-bca1-bc024a6f215d.html> (data obrashhenija: 21.02.2022).
14. GrüneMünchen. URL:<https://www.gruene-muenchen.de/2016/06/14/menschenkette-gegen-rassismus-gruene-muenchen-zeigen-rassisten-die-rote-karte>(data obrashhenija: 13.03.2022).
15. Auswärtiges Amt. URL: <https://www.auswaertiges-amt.de/de/newsroom/baerbock-funke/2508762>(data obrashhenija: 23.02.2022).
16. STN.DE. URL: <https://www.stuttgarter-nachrichten.de/inhalt.annalena-baerbock-im-portraet-das-ist-die-frau-die-als-erste-gruene-bundeskaznlerin-werden-will.07a9794e-d65e-4dbe-b91e-3f85d1e64a16.html>(data obrashhenija: 25.02.2022).
17. Taz.de. URL: <https://taz.de/Gescheiterte-Gruenen-Kanzlerkandidatin/!5784037/>(data obrashhenija: 27.02.2022).
18. Welt. URL: <https://www.welt.de/debatte/kommentare/plus220806898/Parteitag-der-Gruenen-Nebelkerzen-auf-Zuckergusslandschaft.html>(data obrashhenija: 12.03.2022).
19. Kurier. URL:<https://kurier.at/politik/inland/oevp-zielt-mit-rot-gruen-fibel-unter-die-guertellinie/23.322.133>(data obrashhenija: 15.03.2022).
20. Tagesschau. URL:<https://www.tagesschau.de/inland/innenpolitik/baerbock-333.html>(data obrashhenija: 15.03.2022).
21. Online Fokus. URL:[https://www.focus.de/politik/ausland/paris-warschau-liverpool-vier-szenen-zeigen-wie-baerbock-ihre-neue-rolle-als-aussenministerin-ausfuellen-will\\_id\\_24511411.html](https://www.focus.de/politik/ausland/paris-warschau-liverpool-vier-szenen-zeigen-wie-baerbock-ihre-neue-rolle-als-aussenministerin-ausfuellen-will_id_24511411.html)(data obrashhenija: 17.03.2022).

Поступила в редакцию 09.05.2022.  
Принята к публикации 14.05.2022.

*Для цитирования:*

Раковский Т.А. Немецкий политический дискурс: метафоры, которыми он «живет» (на примере партийного дискурса «Bündnis 90/Die Grünen») // Гуманитарный научный вестник. 2022. №5. С. 103-108. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2022/05/Rakovskii.pdf>